



اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها  
- دراسة تطبيقية في اللغة الأكاديمية -

## اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها - دراسة تطبيقية في اللغة الأكاديمية -

أ.م. د. ميعاد مكي فيصل  
لغة عربية/ لغة (لسانيات مقارنة)  
جامعة واسط/ كلية التربية للعلوم الإنسانية

البريد الإلكتروني Email : [miaadfaisa@uowasit.edu.iq](mailto:miaadfaisa@uowasit.edu.iq)

**الكلمات المفتاحية:** اللهجات، الألفاظ، الدلالة، دراسة تطبيقية، الأكاديمية.

### كيفية اقتباس البحث

فيصل ، ميعاد مكي ، اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها- دراسة تطبيقية في اللغة الأكاديمية -، مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، كانون الثاني ٢٠٢٦، المجلد: ١٦، العدد: ١ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر ( Creative Commons Attribution ) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مسجلة في  
**ROAD**

مفهرسة في  
**IASJ**

## Dialects and their Impact on Changing words and their meanings An applied study in the Akkadian language

**Dr. Miaad Makki Faisel Alrikabi**

Arabic Language – Linguistics (Comparative Linguistics)  
Wasit University / College of Education for Humam Science

**Keywords** : dialects, words, meaning, applied study, Akkadian.

### How To Cite This Article

Alrikabi, Miaad Makki Faisel, Dialects and their Impact on Changing words and their meanings An applied study in the Akkadian language , Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, January 2026, Volume:16, Issue 1.



This is an open access article under the CC BY-NC-ND license  
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

[This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

### Abstract:

The research is concerned with studying dialects and explaining their impact on words and their meanings in the Akkadian language, as the discussion was limited to this language and no other. The research dealt with these dialects according to their chronological sequence in the different eras that the Akkadian language went through, and identifying the influence and impact between them, with a focus on the linguistic aspect (substitution in sounds, word structure, meaning), and this is what we will notice from the examples.

The study of Akkadian dialects, and the explanation of their effect on words and their meanings, came as a beginning for the study of dialects in other Semitic languages, which we will present successively in other research, God willing; due to their breadth and the length of the discussion about them, so it was the beginning of the discussion of the Akkadian language and its dialects, as it is the oldest recorded in the Semitic region.



The research was entitled (Dialects and their impact on changing words and their meanings – an applied study in the Akkadian language), as it was on two axes, the first: Akkadian and its dialects (a theoretical study), and the second: an applied study of selected samples of the Akkadian language, so the choice fell on (125) words, some of which changed in words, and the meaning of others, in addition to words that appeared in one dialect and not another; due to the difference in dialects.

The research reached an important conclusion, which is that dialects in Semitic languages (Akkadian, for example) are a major reason for changing the forms and meanings of words, regardless of the reason for the appearance of these dialects in the language. As for the approach followed in the study, it is the historical approach in presenting dialects according to their chronological sequence, the applied study of some samples, and explaining the changes that occurred in their form and meaning.

#### الملخص:

يُعنى البحث بدراسة اللهجات، وبيان أثرها في الألفاظ ودلالاتها في اللغة الأكديّة، إذ اقتصر الحديث على هذه اللغة دون غيرها، فتناول البحث هذه اللهجات بحسب التسلسل الزمني لها في مختلف العصور، التي مرت بها اللغة الأكديّة، والتعرّف على التأثير والتأثير بينها، مع التركيز على الجانب اللغوي (الإبدال في الأصوات، بناء الكلمة، الدلالة)، وهذا ما سنلاحظه من الأمثلة.

دراسة اللهجات الأكديّة، وبيان أثرها في الألفاظ ودلالاتها، جاءت بدايةً لدراسة اللهجات في اللغات الساميّة الأخرى، التي سنعرضها تباعاً في أبحاث أخرى إن شاء الله تعالى؛ وذلك لاتساعها وطول الكلام عنها، فكانت بدايةً الحديث عن اللغة الأكديّة ولهجاتها، فهي الأقدم تدويناً في الأرومة الساميّة.

فجاء البحث موسوماً بـ(اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة-)، إذ كان على محورين، الأول: الأكديّة ولهجاتها (دراسة نظريّة)، والثاني: دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من اللغة الأكديّة، فوق الاختيار على (١٢٥) لفظاً، تغيرت ألفاظ بعضها، ودلالة بعضها الآخر، فضلاً عن ألفاظ ظهرت في لهجة دون غيرها؛ بسبب اختلاف اللهجات.

توصل البحث لنتيجة مهمّة مفادها، إنّ اللهجات في اللغات الساميّة (الأكديّة مثلاً) سبب رئيس في تغيير صيغ الألفاظ ودلالاتها، بصرف النظر عن سبب ظهور هذه اللهجات في اللغة.

## اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

أما المنهج المتبع في الدراسة، فهو المنهج التاريخي في عرض اللهجات بحسب التسلسل الزمني لها، والدراسة التطبيقية لبعض النماذج، وبيان ماطرأ عليها من تغيرات في الصيغة والدلالة.

**المقدمة:**

تعدّ دراسة اللهجات من الموضوعات المهمة في اللغة، إذ شغلت علماء اللغة كثيراً؛ وذلك لمساسها باللغة ذاتها. استطاع الباحث اللغوي من خلالها التعرف على اللغة، وفهم طبيعتها وتكوينها. وتعدّ اللهجات في أي لغة وجهاً من وجوه هذه اللغة، فهي تؤكد على أن اللغة هي مزيج من عدة لهجات، ساعدت على نشأتها عوامل طرأت على اللغة، فكانت سبباً في ظهورها، من بينها: (التباعد الجغرافي، الصراع اللغوي وتداخل اللغات، أسباب فردية تعود للفرد نفسه، اختلاف الطبقات في المجتمع الواحد) وغيرها كثير.

جاءت أهمية دراسة اللهجات ولاسيما لهجات اللغات السامية؛ لكونها حلقة وصل، تُعين اللغوي في معرفة ماطرأ على الألفاظ من تغيرات في (الأصوات، والبناء، والتركيب، والدلالة) تبعاً لاختلاف اللهجات على مرّ العصور. وتُعينه أيضاً في حقل الدراسات اللغوية المقارنة بين اللغات السامية، فهي تؤكد بأنّ التغيرات التي تطرأ على الألفاظ في جميع المستويات اللغوية لها أصول قديمة، فدراسة اللهجات وأثرها في اللغة الأكديّة وغيرها من اللغات السامية، دليل على قدم الأثر.

موضوع اللهجات في اللغة العربيّة والبحث فيها، ليس بجديد في ميدان البحث العلمي، بل طال الكلام عنه في الكتب والمقالات والبحوث؛ لذلك لم أتطرق في بحثي هذا عن شيء يخصّ العربيّة ولهجاتها؛ لاستيفاء الحديث عنها.

جاء البحث بملخص للغتين، ومقدمة، وجدول للرموز، ومحورين نظري وتطبيقي لنماذج مختارة من اللغة الأكديّة، وخاتمة بأهمّ النتائج، وقائمة بالمصادر والمراجع المعتمدة في البحث.

#### جدول الرموز الصوتية المستعملة في البحث

الرمز الصوتي اللاتيني	الرمز الصوتي العربي	الرمز الصوتي اللاتيني	الرمز الصوتي العربي
> / ' /	ا / ء	s	س
b	ب	s'	س ثالثة
g	گ	< / ' /	ع
g'	ج	p	ف / پ
d	د	s' / s / s	ص



ق	q , k	هـ	h
ر	r	و	ū
ش	š	ز	z
ت	t	ح	ḥ
ث	t̄	ط	t̄ / t̄
خ	h / ḥ	ي	ī
ذ	ḏ	ك	k
ض	ḏ	ل	l
ظ	z̄ / ḏ̄	م	m
غ	g	ن	n

### رموز الحركات اللاتينية

الحركات القصار:

الفتح	a
الكسر المُمال نحو الفتح	e
الفتح المُمال نحو الكسر	ə
الكسر	i
الضَمّ	u
الضَمّ المُمال	o
الفتحة المخطوفة	ā

الحركات الطّوال:

الألف	ā
ياء مُمالة نحو الألف	ē
ألف مُمالة نحو الياء	ō
ياء المدّ	ī
واو المدّ	ū
الواو المُمالة	ō
الواو	w
الياء	y

### المحور الأول: اللغة الأكديّة ولهجاتها

اللغة الأكديّة (إشائُم أكديثُم) اسمٌ مشتقٌّ من اسمِ الاقوامِ التي استوطنت الوسط وجنوبي العراق في مطلع الألف الثالث قبل الميلاد. ويعدُّ العالم (روبنسون) هو أول من استعمل المصطلح في عام (١٨٥٢م) (سليمان، ١٩٨٥، ٢٨٥).

صُنِفَت الأكديّة ضمن اللغات الساميّة الشرقيّة، التي ظهرت في بلاد الرافدين، وأصبحت اللغة الرسميّة في الشرق الأدنى القديم في منتصف الألف الثاني قبل الميلاد. تأثرت كثيرًا باللغة السومريّة حتّى صارت لغةً محكيّة إلى جنبها (الجبوري، ٢٠٠٩، ٥).

تعدُّ الأكديّة من أكبر اللغات القديمة في بلاد الرافدين من حيث المفردات اللغويّة؛ لأنّها عاشت كلغة تدوينٍ لمراحل زمنيّة طويلة، تزيدُ على (ألفي) عامٍّ، أُستخدِمت من أكثر الأمم في بلاد الرافدين وخارجها كلغة رسميّة لمنطقة شرق البحر المتوسط، عاصرت الكثير من اللغات الشقيقة (الجبوري، ٢٠٠٩، ١٦) لها من عائلتها ك: (الأوغاريتيّة، والكنعانيّة، والآراميّة، والعبريّة).

بلغ تأثيرها باللغة السومريّة في جميع مستوياتها اللغويّة (الألفاظ، الصّرف، التراكيب، النّحو)، وعادَ هذا إلى التّلاقح بين اللّغتين؛ بسبب التّعايش السّلمي بين الجماعتين لمُدّة تقدّر بـ (ألف عام) قبل انهيار الدولة السومريّة (خشيم، ٢٠٠٥، ٧).

أكدت دراسةً نصوصها على قدرتها في استعمال مفرداتها الفنيّة ومصطلحاتها العلميّة، وقدرتها على استحداث مفرداتٍ جديدةٍ من الجذور الفعلية أو صياغتها من الأسماء؛ للتعبير عما يُستجدُّ في مختلف مجالاتها (سليمان، ٢٠٠٥، ١٤). وقد بلغ تأثيرها إلى استعمالها من قبل الشعوب، التي غزت العراق بعد القضاء على أكد، فأستعملت من قبل (الكيشيين، الأموريين، الميتانيين، الفرس الأخمينيين) (خشيم، ٢٠٠٥، ٧).

أثّرت اللغة الأكديّة وتأثّرت باللغات الأجنبية المجاورة لها، سواءً أكان ذلك بطريقة مباشرة أو عن طريقة لغة وسيطة أخرى، وهذا واضحٌ في نصوصها، التي دونت خارج حدود بلاد الرافدين، إذ انتقلت الكثير من مفرداتها وأساليبها وقواعدها إلى تلك اللغات (سليمان، ٢٠٠٥، ٤٥).

دونت الأكديّة بالخطّ المسماريّ منذ (الألف الثالث) قبل الميلاد (زرا، ٢٠٢٠، ٥٨)، واستعملته للكتابة على ألواح الطّين والحجارة والمعادن والأحجار الكريمة، وهو من ابتكار السومريين؛ لتدوين لغتهم (الجبوري، ٢٠٠٩، ٥، ١١). فقدت الأكديّة الكثير من مقاطعها الصّوتيّة، كحروف الحلق: (ء، ح، هـ، ع، غ) و: (ض، ظ، ث، ذ)؛ لاستعمالها الخطّ المسماريّ السومريّ، الذي يخلو أصلًا من هذه الأصوات (الجبوري، ٢٠٠٩، ١١)، (الركابي، ٢٠٢٣، ٤٣). وتعدُّ



نصوصها المسمارية من أقدم النصوص المدونة في اللغات السامية إلى الآن، أستمعت في العراق حتى (أواخر الألف الأول) قبل الميلاد (حنون، ٢٠١١، ١٣٧).

أستعمل مصطلح (اللغة الأكديّة) في أول الأمر بمعنى ضيق ومحدود، وسرعان ما اتسع مدلول المصطلح، فصار يدل على جميع اللهجات، التي انتشرت فيما بعد في بلاد بابل وآشور (اللامي، ٢٠١٢، ٤٥، ٤٦). واتسعت الأكديّة في بداية العصر البابلي القديم (٢٠٠٠ - ١٦٠٠ ق.م)، وانتشرت تدرجياً (سليمان، ٢٠٠٥، ٩٧). ثم أصبح المصطلح يدل أيضاً على جميع اللهجات المتفرعة من اللهجات الرئيسية، التي أستمعت في مناطق معينة ومراحل زمنية محدّدة، كاللهجة الأكديّة في (عيلام)، واللهجة الأكديّة في (كبدوكيا) في آسيا الصغرى، ولهجة (العمارنة) في مصر (اللامي، ٢٠١٢، ٤٦).

### اللهجات:

تضمن مصطلح اللغة الأكديّة عدداً من اللهجات، أستمعت في الآلاف الثلاثة قبل الميلاد، تحدّثت بهذه اللغة الأقوام العراقية القديمة في عصور ومناطق مختلفة وعلى مساحة واسعة من الأرض ولمدة طويلة من الزمن، وأدى هذا التباين والتوسع إلى ظهور اللهجات، وقد تمكّن الباحثون في هذا المجال تمييز اللهجات الرئيسية منها (الشولي، القيسي، ٢٠١٨، ٢٥، ٢٦). كل لغة تنقسم طبيعياً إلى عدة لهجات، والأكديّة غيرهما من اللغات، خضعت لهذا القانون الطبيعي أيضاً، فكانت لها لهجات بحسب الزمان والمكان (خشيم، ٢٠٠٥، ٢، ٣). انقسمت الأكديّة في أول الأمر إلى لهجتين (البابلية والآشورية)، وكل لهجة منهما، انقسمت إلى عدة لهجات استناداً إلى المراحل الزمنية المختلفة، التي تعود إليها هذه النصوص، فضلاً عن النصوص الأكديّة القديمة، التي عادت إلى عهد الدولة الأكديّة (زرا، ٢٠٢٠، ٥٨).

### أولاً: اللهجة الأكديّة القديمة:-

استعملها الأكديون حتى أواخر الألف الثالث قبل الميلاد، وهي من أقدم اللهجات الأكديّة المدونة، التي تفرّعت عنها جميع اللهجات الأخرى. تأثرت كثيراً باللغة السومرية، فهي مليئة بالمفردات والمصطلحات السومرية، حتى بدأت علامات التباين بالظهور بين لهجات اللغة الأكديّة في أواخر عهد سلالة أور الثالثة (سليمان، ٢٠٠٥، ٤٨، ٤٧)، و(حافظ، ٢٠٠٦، ٣٨).

### ثانياً: اللهجة البابلية:-

تُعرف بلغة التّخاطب والتّراسل الدّوليّة، وهي لغة الطبقة العليا في البلاد، التي احتفظت بالخصائص اللّغويّة للغة السّاميّة الأمّ كالإعراب، فلم يطرأ عليها أيّ تغيير أو تبديل، فكانت مع العربيّة وجهان لعملة نقدية واحدة في هذا السّبيل (الطحلاوي، ١٩٣٢، ٤٣، ٤٦).

## اللهجات وأثرها في تغير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

وقد تفرّعت عن هذه اللهجة عدّة لهجاتٍ بحسب المراحل الزمنية، التي أُستعملت فيها، وهي:

#### ١ - اللهجة البابليّة القديمة:

هي اللهجة التي سادت في البلاد في زمن الملك (حمورابي) (١٧٩٢ - ١٧٥٠ ق.م)، وتفرّعت عنها عدّة لهجاتٍ أخرى، انتشرت في الأقسام الشماليّة والجنوبيّة من بابل، والمنطقة الغربيّة من العراق (رشيد، ٢٠٠٩، ١٣).

تأثرت كثيراً باللهجة الأموريّة، وعدّها الباحثون بمنزلة اللغة الأكديّة الكلاسيكيّة؛ لأنها حافظت على معظم الأشكال والصيغ النحويّة، التي فقدت في المراحل الزمنية اللاحقة، كذلك احتفظت بحركات الإعراب والنموي (سليمان، ١٩٩١، ٤٨، ٤٩).

#### ٢ - اللهجة البابليّة الوسيطة:

سادت اللهجة البابليّة الوسيطة العراق أيام السّيطرة الكيشيّة على بابل (١٥٩٥ - ١١١٥ ق.م)؛ لذلك شهت بعض التغيّرات في استعمال الحركات الإعرابيّة (حافظ، ٢٠٠٦، ٣٩)، ودخول الكثير من الكلمات والصيغ الشاذّة؛ لتأثرها أيضاً باللهجات المحليّة المجاورة للحضارة البابليّة في ذلك الوقت (رشيد، ٢٠٠٩، ١٤).

#### ٣ - اللهجة البابليّة الحديثة:

هي اللهجة التي تمثّلت بالنصوص الأكديّة، التي ظهرت في بابل (١٠٠ - ٦٠٠ ق.م)، والتي تأثرت كثيراً باللغة الآراميّة، إذ فقدت الحركات الإعرابيّة في كتاباتها (حافظ، ٢٠٠٦، ٣٩). وقد تميّزت بأنها تحوي الكثير من المصطلحات والتعابير القديمة، حيث اصطلح عليها الباحثون اسم (اللغة البابليّة الفتية) (رشيد، ٢٠٠٩، ١٤).

#### ٤ - اللهجة البابليّة المتأخرة:

هي اللهجة التي سادت البلاد بعد سقوط العاصمة الآشوريّة (نينوى) عام (٦١٢ ق.م)، وتأثرت كثيراً باللغة الآراميّة، حتّى أصبحت لغةً للمتقنين فقط، إذ انتهت من كونها لغةً للكتابة والتخاطب؛ وذلك لانتشار اللغة الآراميّة واعتمادها من قبل الأخمينيين في الأعمال التجاريّة (رشيد، ٢٠٠٩، ١٤).

#### ثالثاً: اللهجة الآشوريّة:-

هي اللهجة التي سادت بلاد آشور في (الألف الثالث) قبل الميلاد، تفرّعت منها عدّة لهجات، أُستخدمت خلال المرحلة الزمنية التي عاشها الآشوريون في العراق، عُرفت هذه اللهجات بمجموعة من الخصائص، جاءت نتيجةً لتعرضها لمؤثراتٍ داخلية، اكتسبتها في بلاد آشور، إذ تختلف عمّا تعرضت له في بلاد بابل (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٢١)، ومنها:





### ١- اللهجة الآشورية القديمة:

وهي لهجة النصوص التي سادت بلاد آشور في (٢٠٠٠ - ١٧٥٠ ق.م)، وعُرفت بقلتها، وكان معظمها من النصوص الملكية فضلاً عن الوثائق الرسمية والرسائل، التي شهدت الاختلافات فيما بينها (حافظ، ٢٠٠٦، ٤٠).

### ٢- اللهجة الآشورية الوسيطة:

هي لهجة النصوص التي سادت بلاد آشور في (النصف الثاني من الألف الثاني) قبل الميلاد، وهي نصوص القوانين الآشورية الوسيطة، والنصوص الأدبية والملكية، التي اتسمت معظمها بالتأثيرات البابلية (سليمان، ١٩٩١، ٥١).

### ٣- اللهجة الآشورية الحديثة:

هي لهجة نصوص المراسلات الملكية والاتفاقات والوثائق والرسائل الشخصية، التي عُثر عليها في (نينوى ونمرود)، واتسمت بالتأثيرات الآرامية الواضحة في نصوصها (سليمان، ١٩٩١، ٥١)، (حافظ، ٢٠٠٦، ٤٠).

## المحور الثاني

### دراسة تطبيقية لنماذج مختارة من اللغة الأكديّة.

١-ورد اللفظ: (annâ) و (annê) و (annû) بمعنى (هذا) في اللهجة البابلية الوسيطة والمتأخرة، وجاء باللفظ: (anniyû) في اللهجة الآشورية الحديثة للمعنى نفسه (التميم، ٢٠٠٨، ٧٠).

٢-ورد اللفظ: (arki) بمعنى: (وراء) في اللهجة البابلية الوسيطة والمتأخرة، وباللفظ: (urki) في اللهجة الآشورية الوسيطة والحديثة، وباللفظ: (ana arki) في لغة الشعر والأدب للمعنى نفسه. (الجبوري، ٢٠٠٨، ٢٧٧).

٣-ورد اللفظ: (adamu) و (adammu) و (adumu) بمعنى: (الرداء الأحمر) في اللهجة الأكديّة القديمة (الجميل، ٢٠١٣، ٢٣٢).

٤-ورد اللفظ: (adīru) بمعنى: (الخوف) في اللهجة البابلية الوسيطة.

٥-ورد اللفظ (aru) و (haru) بمعنى: (السّعة) في اللهجة البابلية القديمة (سليمان، ١٩٩٩، ٥٦، ٥٧).

٦-ورد اللفظ: (azamillum) بمعنى: (الشبكة، السّلة) في اللهجة البابلية والآشورية القديمتين، وباللفظ: (aza'īlu) في اللهجة الآشورية الوسيطة للمعنى نفسه (Von sodden, 1958, p:31).



## اللهجات وأثرها في تغير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

- ٧-وردَ اللفظُ: (anak) بمعنى: (أنا) في اللهجة البابليّة الحديثة، وباللفظ: (annuku) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (المزوري، ٢٠٠٦، ١٢).
- ٨-وردَ اللفظُ: (>aklu) بمعنى: (أكل) في اللهجة الآشوريّة (كمال الدين، ٢٠٠٨، ٥٤).
- ٩-وردَ اللفظُ: (ا ر ص ا ت و) بمعنى: (الأرض) في اللهجة الأكديّة القديمة، وباللفظ: (ا ر ص ي ت و) في اللغة الأكديّة للمعنى نفسه (حدّاد، ٢٠٢١، ٣٢١).
- ١٠-وردَ اللفظُ: (>abu) بمعنى: (الولد) في اللهجة الآشوريّة.
- ١١-وردَ اللفظُ: (>atanu) بمعنى: (أنثى الحمار) في اللهجة الآشوريّة (Gesenius, 1979, p:3, 87).
- ١٢-وردَ اللفظُ: (ahānu) و (ahu) بمعنى: (الأغلال) في اللهجة البابليّة الحديثة والبابليّة الأدبيّة (الجميل، ٢٠١٣، ٢٣٣).
- ١٣-وردَ اللفظُ: (azmarû) و (armarû) بمعنى: (الرّمح) في اللهجة البابليّة الوسيطة والحديثة (سليمان، ١٩٩٩، ٦٣).
- ١٤-وردَ اللفظُ: (adi muhḫi) بمعنى: (حتّى) في اللغة الأكديّة (Von Soden, 1995, p: 208)، وبمعنى: (مُنذ) في اللهجة الآشوريّة القديمة واللهجة البابليّة المتأخّرة (Lipin, 1973, p: 147).
- ١٥-وردَ اللفظُ: (abātu) بمعنى: (دمّر، هلك، حطم) في اللهجة البابليّة القديمة (سليمان، ١٩٩٩، ٤٥).
- ١٦-وردَ اللفظُ: (annasi) و (nasi) و (annasn) بمعنى: (نا) في اللهجة الآشوريّة، وباللفظ: (nati) في اللهجة البابليّة القديمة للمعنى نفسه (Borger, 1965, p: 6).
- ١٧-وردَ اللفظُ: (aganate) بمعنى: (الحوض) في اللهجة الآشوريّة (Gesenius, 1979, p: 8).
- ١٨-وردَ اللفظُ: (>asaru) بمعنى: (ربط) في اللهجة الآشوريّة (Gray, 1934, p: ١٠).
- ١٩-وردَ اللفظُ: (algamešu) و (algamisu) بمعنى: (الحجر الصّابوني) في اللهجة الأكديّة القديمة للمعنى نفسه (الجميل، ٢٠١٣، ٢٣٤).
- ٢٠-وردَ اللفظُ: (awilum) بمعنى: (الرّجل) في اللهجة البابليّة القديمة، وباللفظ (amīlu) في اللهجة البابليّة الوسيطة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٧٠).



٢١- وردَ اللَّفْظُ: (ati) بمعنى: (مع، سوية) في اللهجة الأكديّة القديمة، وبالفّظ: (adi) و (gadum) في اللهجة البابليّة القديمة، وبالفّظ: (qadum) في العصر البابليّ القديم للمعنى نفسه في كلّ اللهجات. (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ١٠٢، ١٠٣).

٢٢- وردَ اللَّفْظُ: (adima) بمعنى: (حتّى) في اللهجة الأكديّة القديمة، وبالفّظ: (adi) في اللهجة البابليّة القديمة والوسيطيّة واللهجة الآشوريّة القديمة والوسيطيّة، ووردَ أيضًا بالفّظ: (addi) في اللهجة البابليّة الحديثة، وبالفّظ: (ad) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه في كلّ اللهجات (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ٨٦).

٢٣- وردَ اللَّفْظُ: (būṣu) بمعنى: (قماش ناعم) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة. (الجميليّ، ٢٠١٣، ٢٤٧).

٢٤- وردَ اللَّفْظُ: (balālu) بمعنى: (البَلَل) في اللهجة البابليّة القديمة (Von Soden, 1979, p: 1299).

٢٥- وردَ اللَّفْظُ: (bīt abi) بمعنى: (الأسرة، الميراث، القلعة) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة القديمة (سليمان، ١٩٩٩، ٤٥).

٢٦- وردَ اللَّفْظُ: (bapāmu) بمعنى: (ننش) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ بالفّظ: (bapānu) في اللهجة البابليّة الوسيطيّة واللهجة الآشوريّة الوسيطيّة للمعنى نفسه (Von Soden, 1958, p: 31).

٢٧- وردَ اللَّفْظُ: (baru) بمعنى: (خلق) في اللهجة الآشوريّة.

٢٨- وردَ اللَّفْظُ: (birku) بمعنى: (لمع) في اللهجة الآشوريّة. (Geseniu, 1979, p: 135, 140).

٢٩- وردَ اللَّفْظُ: (birum) بمعنى: (مع) في اللغة الأكديّة، ووردَ بالفّظ: (bari) و (ibari) في اللهجة الآشوريّة القديمة للمعنى نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ١٧٥، ١٧٦).

٣٠- وردَ اللَّفْظُ: (basamu) بمعنى: (الطيب) في اللهجة الآشوريّة. (Gesenius, 1979, p: 141).

٣١- وردَ اللَّفْظُ: (bēru) بمعنى: (البئر) في اللهجة البابليّة القديمة والحديثة (الخزاعيّ، ٢٠١٧، ٥٦).

٣٢- وردَ اللَّفْظُ: (birītum) بمعنى: (بين) في اللغة الأكديّة، ووردَ بالفّظ: (in barit) في اللهجة الأكديّة القديمة، وبالفّظ: (ša bertē) في اللهجة الآشوريّة الوسيطيّة، ووردَ أيضًا بالفّظ: (bertē) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه في كلّ اللهجات (الجبوريّ، ٢٠٠٨، ١٧٩).



## اللهجات وأثرها في تغير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

- ٣٣- وردَ اللفظُ: (tamarrā) بمعنى: (النَّمر) في اللهجة البابليّة، وباللفظُ: (marrātu) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (بيطار، ٢٠١١، ٧١).
- ٣٤- وردَ اللفظُ: (taktalu) بمعنى: (احتجرت) في اللغة الأكديّة، ووردَ باللفظُ: (kala<sup><</sup>um) في اللهجة الآشوريّة القديمة للمعنى نفسه (المزوري، ٢٠٠٦، ١٤٨).
- ٣٥- وردَ اللفظُ: (tabiru) بمعنى: (النَّحاس) في اللهجة الآشوريّة الوسيطة والحديثة. (الخزاعي، ٢٠١٧، ٣٦).
- ٣٦- وردَ اللفظُ: (tuqnu) بمعنى: (الرِّداء) في اللهجة البابليّة القديمة، وبمعنى: (الأمان، السَّلام) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٨٢).
- ٣٧- وردَ اللفظُ: (tīru) بمعنى: (اسم الشهر، اسم الحقل) في اللهجة البابليّة القديمة، وبمعنى: (الطَّلاء) في البابليّة الأدبيّة، وبمعنى: (رجُل البَلاط) في اللهجة الأكديّة القديمة واللهجة البابليّة القديمة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٧٣).
- ٣٨- وردَ اللفظُ: (timāli) بمعنى: (البَّارحة) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة القديمة، ووردَ باللفظُ: (timālittam) في اللهجة البابليّة القديمة، وباللفظُ: (ittimāli) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٨٣).
- ٣٩- وردَ اللفظُ: (ج د و) بمعنى: (الجَدِي) في اللهجة الآشوريّة.
- ٤٠- وردَ اللفظُ: (ج ز ز و) بمعنى: (قَصّ، جَزّ) في اللهجة الآشوريّة (حدّاد، ١٩٩٥، ٣٠، ٣٢).
- ٤١- وردَ اللفظُ: (gammalu) بمعنى: (الجَمَل) في اللهجة البابليّة القديمة (الخزاعي، ٢٠١٧، ١٢٨).
- ٤٢- وردَ اللفظُ: (hššat) بمعنى: (خمس)، و (hamiltu) و (hanšat) بمعنى: (خمس) في اللهجة الآشوريّة القديمة، بينما وردَ اللفظُ: (hamiš) بمعنى: (خمس)، و (hamšat) بمعنى: (خمس) في اللغة الأكديّة (الجبوري، ٢٠٠٨، ٤٢).
- ٤٣- وردَ اللفظُ: (harbiš) بمعنى: (مبكرًا) في اللهجة البابليّة القديمة، بينما وردَ باللفظُ: (harpū) و (harbu) في اللهجة الآشوريّة القديمة والحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٤٦).
- ٤٤- وردَ اللفظُ: (خماطو) بمعنى: (أخذ بسرعة) في اللهجة البابليّة (باقر، ١٩٨٠، ٨٢).
- ٤٥- وردَ اللفظُ: (hurru) و (uhhuru) بمعنى: (إلى الأبد) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ باللفظُ: (ana hur) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٥٧، ٥٨).
- ٤٦- وردَ اللفظُ: (hurāšu) بمعنى: (الذَّهب) في اللهجة الأكديّة القديمة.



٤٧-وردَ اللَّفْظُ: (hišsu) بمعنى: (الحصى) في اللهجة البابليّة الحديثة والمتأخّرة (الخزاعي، ٢٠١٥، ٢٢٦، ٢٣٥).

٤٨-وردَ اللَّفْظُ: (dyšu) بمعنى: (الدّوسر) في اللهجة البابليّة، ووردَ بِاللَّفْظِ: (dīšārru) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (Chicago, 1956, p: 3\160).

٤٩-وردَ اللَّفْظُ: (damiq) بمعنى: (الطيب) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ أيضًا بلفظين: (de>iq) و (dēq) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (Von Saden, 1969, p: 31).

٥٠-وردَ اللَّفْظُ: (dākum) بمعنى: (قتل) في اللهجة البابليّة، ووردَ بِاللَّفْظِ: (duākum) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (Von Soden, 1969, p: 16).

٥١-وردَ اللَّفْظُ: (dār) بمعنى: (إلى الأبد) في اللهجة الأكديّة القديمة ووردَ بِاللَّفْظِ: (dāria) و (dāraā) في اللهجة البابليّة الوسيطة، وبِاللَّفْظِ: (dāriatiš) و (dāriš) في اللهجة البابليّة القديمة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٥٣، ٥٤).

٥٢-وردَ اللَّفْظُ: (د شبو) و (دشبو) بمعنى: (الدبس، العسل) في اللغة الأكديّة، بينما وردَ بِاللَّفْظِ: (دشبو شا شادي) و (دشبو شاسولوي) في اللهجة البابليّة للمعنى نفسه (باقر، ١٩٨٠، ٨٣، ٨٤).

٥٣-وردَ اللَّفْظُ: (dātu) بمعنى: (لاحقًا، فيما بعد) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة القديمة، ووردَ بِاللَّفْظِ: (iddat) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٢٧).

٥٤-وردَ اللَّفْظُ: (rimmatu) بمعنى: (الحلية) في اللهجة البابليّة القديمة، وبمعنى: (الهدير، الزئير) في البابليّة الأدبيّة للفظ نفسه.

٥٥-وردَ اللَّفْظُ: (rību) بمعنى: (الهزة) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة الحديثة، وبمعنى: (العروب) في اللهجة البابليّة الحديثة للفظ نفسه. (الجبوري، ٢٠٠٩، ٤٩٨، ٤٩٦).

٥٦-وردَ اللَّفْظُ: (rašāpu) بمعنى: (الحجر) في اللهجة البابليّة والآشوريّة الحديثة. (Von Saden, 1974, p: 11\959).

٥٧-وردَ اللَّفْظُ: (rediš) بمعنى: (بعض وراء بعض) في اللغة الأكديّة، ووردَ بِاللَّفْظِ: (redum) في اللهجة البابليّة الحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ١٥٣).

٥٨-وردَ اللَّفْظُ: (ز ر و) و (س ر و م) بمعنى: (الزّرع) في اللغة الأكديّة، وبِاللَّفْظِ: (ز ر ا و) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (عبد، ١٩٧١، ١٠٨).





## اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

- ٥٩- وردَ اللفظُ: (zirqu) بمعنى: (المَرَض) في اللغة الأكديّة، وبمعنى: (الأغنام) في اللهجة الآشوريّة الحديثة (الجبوريّ، ٢٠٠٩، ٧٣٠).
- ٦٠- وردَ اللفظُ: (zinnu) بمعنى: (الماء، المطر) في اللهجة البابليّة القديمة (عليّ، ٢٠٠٥، ٤٩١).
- ٦١- وردَ اللفظُ: (ziqīpu) بمعنى: (الخازوق) في اللهجة الآشوريّة الحديثة، ووردَ باللفظ: (zaqīpu) في اللهجة البابليّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٥٤).
- ٦٢- وردَ اللفظُ: (zamar) بمعنى: (حالاً، بسرعة، قريباً) في اللغة الأكديّة، وباللفظ: (šamar) و (samar) في اللهجة البابليّة القديمة وفي الشعر والأدب للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٤٢).
- ٦٣- وردَ اللفظُ: (zar<um) بمعنى: (زرع) في اللغة الأكديّة، ووردَ باللفظ: (zērum) في اللهجة البابليّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٤٧).
- ٦٤- وردَ اللفظُ: (zuqtu) بمعنى: (الدقن) في اللغة الأكديّة، ووردَ بالمعنى: (قمة الجبل) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للفظ نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٩، ٧٣٢).
- ٦٥- وردَ اللفظُ: (zibtu) بمعنى: (الزفت) في اللهجة البابليّة الحديثة (الخزاعي، ٢٠١٥، ٢٢٧).
- ٦٦- وردَ اللفظُ: (silqu) بمعنى: (نوع من الأغنام) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة القديمة، ووردَ بمعنى: (الطعام المغلي، اللحم المغلي) في اللهجة البابليّة الوسيطة واللهجة الآشوريّة الحديثة للفظ نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٩، ٥٢٧).
- ٦٧- وردَ اللفظُ: (sit) بمعنى: (هُم، هُنَّ) في اللهجة الآشوريّة القديمة، وباللفظ: (issunu) بمعنى: (هُم)، وباللفظ: (issini) و (sini) بمعنى: (هُنَّ) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة (von soden, 1969, p: 42).
- ٦٨- وردَ اللفظُ: (sūnu) بمعنى: (الحُصن، النّدي) في اللهجة الأكديّة القديمة، وبمعنى: (قطعة ملابس) في اللهجة الآشوريّة والبابليّة القديمتين للفظ نفسه (الجبوريّ، ٢٠٠٩، ٥٤٠).
- ٦٩- وردَ اللفظُ: (suāku) بمعنى: (سحق) في اللهجة الآشوريّة الحديثة، وباللفظ: (zāku) في اللهجة البابليّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٨٣).
- ٧٠- وردَ اللفظُ: (sīt šamši) بمعنى (شروق الشمس) في اللهجة الأكديّة القديمة، ووردَ باللفظ: (ši šamaši) في اللهجة البابليّة الوسيطة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ١٠٠).
- ٧١- وردَ اللفظُ: (šalšūmi) بمعنى: (أول أمس) في اللغة الأكديّة، ووردَ باللفظ: (šassūmi) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٨٥).





- ٧٢- وردَ اللفظُ: (šaddagdim) بمعنى: (السنة السابقة) في اللهجة البابليّة القديمة والوسيطيّة، ووردَ باللفظ: (šaddaqad) في الشعر والأدب للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٩٤).
- ٧٣- وردَ اللفظُ: (šuši) بمعنى: (ستون) في اللغة الأكديّة، ووردَ باللفظ: (šuš) و (šuššu) و (šūša) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (التميم، ٢٠٠٨، ٨٦).
- ٧٤- وردَ اللفظُ: (šīhu) بمعنى: (الحبل، الحزام) في اللهجة البابليّة القديمة والوسيطيّة، ووردَ بالمعنى: (الأملك) في اللهجة البابليّة الحديثة للفظ نفسه.
- ٧٥- وردَ اللفظُ: (šibbu) بمعنى: (المنطقة، الحزام) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ بمعنى: (الأفعى) في اللهجة البابليّة الوسيطيّة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦١٠، ٦٠٨).
- ٧٦- وردَ اللفظُ: (šamūm) بمعنى: (المطر) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ باللفظ: (šamāmū) و (šamāwū) في اللهجة البابليّة الحديثة للمعنى نفسه (المزوري، ٢٠١٢، ١٥٦).
- ٧٧- وردَ اللفظُ: (šelebu) بمعنى: (الثعلب) في اللهجة البابليّة القديمة (Brockel mann, 1928, p: 505).
- ٧٨- وردَ اللفظُ: (šalāšat) بمعنى: (ثلاثة)، و (šalāš) بمعنى: (ثلاث) في اللغة الأكديّة. (Huehnergard, 1998, p: 235). ووردَ باللفظ: (šalaltu) بمعنى: (ثلاثة) في اللهجة البابليّة الوسيطيّة والحديثة، وباللفظ: (šalassu) بمعنى: (ثلاث) في اللهجة الآشوريّة الحديثة (التميم، ٢٠٠٨، ٣٠).
- ٧٩- وردَ اللفظُ: (šupru) بمعنى: (مقلّمة الأطافر) في اللهجة البابليّة الوسيطيّة والآشوريّة الوسيطيّة، وبالمعنى: (الحيوان الأليف) في اللهجة الآشوريّة القديمة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٥٥٦).
- ٨٠- وردَ اللفظُ: (šabītu) بمعنى: (الطبيبة) في اللهجة البابليّة القديمة (Brockel mann, 1928, p: 407).
- ٨١- وردَ اللفظُ: (dal<um) بمعنى: (ضلع) في اللغة الأكديّة، وباللفظ: (šelum) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٤٧).
- ٨٢- وردَ اللفظُ: (terû) بمعنى: (يستخرج، يعصر) في اللهجة البابليّة القديمة والوسيطيّة واللهجة الآشوريّة الوسيطيّة، وبمعنى: (يقاتل، يضرب) في اللهجة البابليّة الحديثة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٧٧).
- ٨٣- وردَ اللفظُ: (tebû) و (tabā'u) بمعنى: (غطّ، غطس) في اللهجة الآشوريّة.

٨٤-وردَ اللَّفْظُ: (tātu) و (ta'tu) بمعنى: (الهدية، الرّسوة) في اللهجة البابليّة واللهجة الآشوريّة القديمة (علي، ٢٠٠٥، ٤٦٤).

٨٥-وردَ اللَّفْظُ: (tābtu) بمعنى: (الملح، الطّيبة، العطف) في اللهجة الآشوريّة القديمة والبابليّة القديمة، وبالمعنى: (تاجر الملح) في اللهجة البابليّة الحديثة، وبالمعنى: (الصديق، المتبرّع) في اللهجة الآشوريّة الوسيطة والحديثة للفظ نفسه في كلّ اللهجات (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٧٢).

٨٦-وردَ اللَّفْظُ: (pasāmu) بمعنى: (كتم، غطّى) في اللهجة البابليّة القديمة، وباللفظ: (pasānu) في اللهجة البابليّة الحديثة للمعنى نفسه (Von soden, 1969, p31).

٨٧-وردَ اللَّفْظُ: (qiru) بمعنى: (الإسفلت) في اللهجة الآشوريّة الوسيطة والحديثة. (باقر، ١٩٥١، ٤٤).

٨٨-وردَ اللَّفْظُ: (qurbannû) بمعنى: (القربان) في اللغة الأكديّة، وباللفظ: (kurbannû) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (صفية، ٢٠٠٩، ٥٨).

٨٩-وردَ اللَّفْظُ: (qamḥum) بمعنى: (الطحين) في اللغة الأكديّة، وباللفظ: (qēmum) في اللهجة البابليّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٤٧).

٩٠-وردَ اللَّفْظُ: (kata) بمعنى: (أنت)، و (kati) بمعنى: (أنت) في اللغة الأكديّة، ووردَ أيضاً باللفظ: (kasu) و (kasa) و (katu) بمعنى: (أنت)، وباللفظ: (kasi) و (kati) بمعنى: (أنت) في اللهجة الآشوريّة القديمة (Mercer, 1961, p: 20).

٩١-وردَ اللَّفْظُ: (kamgi) بمعنى: (الوثيقة) في اللهجة البابليّة الوسيطة، وباللفظ: (kanki) في اللغة الأكديّة للمعنى نفسه (Von soden, 1969, 33).

٩٢-وردَ اللَّفْظُ: (kaymān) بمعنى: (باستمرار، دائماً) في اللغة الأكديّة، ووردَ باللفظ: (kayyantām) و (kayāniš) في اللهجة البابليّة القديمة للمعنى نفسه.

٩٣-وردَ اللَّفْظُ: (kīdam) و (kīda) بمعنى: (خارج، باتجاه الخارج) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ باللفظ: (kīdanu) و (kīdiānu) في اللهجة البابليّة الحديثة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ٤٨، ١٤٥).

٩٤-وردَ اللَّفْظُ: (kīmū) بمعنى: (بدلاً من) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ باللفظ (ku) في اللهجة البابليّة الحديثة، وباللفظ: (akkū) في اللهجة البابليّة المتأخرة للمعنى نفسه (الجبوري، ٢٠٠٨، ٦١، ٣٦).



٩٥-وردَ اللَّفْظُ: (libbu) بمعنى: (ملائم، وسط، في، من) في اللهجة البابليّة القديمة والوسيطيّة والحديثيّة، وبمعنى: (بدلاً من، مثل، فيما يتعلّق) في اللهجة الآشوريّة والبابليّة الحديثيّة للفظ نفسه (Oppenheim, 1956, p: 172, 173).

٩٦-وردَ اللَّفْظُ: (mahrum) بمعنى: (لأجل، بعيد من، قبل) في اللهجة البابليّة القديمة والوسيطيّة والحديثيّة والمتأخّرة واللهجة الآشوريّة القديمة، وباللفظ: (mahri - šu) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة القديمة وفي لغة الشعر والأدب للمعنى نفسه (Von soden, 1995, p: 209).

٩٧-وردَ اللَّفْظُ: (malmala) و (malama) بمعنى: (مرّة واحدة، مرّة أخرى) في اللهجة الآشوريّة الوسيطيّة، ووردَ باللفظ: (malani) في اللهجة الآشوريّة الحديثيّة للمعنى نفسه (الدليمي، ٢٠١٠، ١٢٠).

٩٨-وردَ اللَّفْظُ: (mehret) بمعنى: (مقابل، قبل، باتجاه، ضدّ) في اللهجة البابليّة، وباللفظ: (mehrat) في اللهجة البابليّة والآشوريّة المتأخّرة، وباللفظ: (mehretum) في النصوص الأكديّة للمعنى نفسه (Von soden, 1995, p: 209).

٩٩-وردَ اللَّفْظُ: (nalšu) بمعنى: (البرد) في اللغة الأكديّة، ووردَ باللفظ: (naššu) في اللهجة البابليّة الوسيطيّة للمعنى نفسه (ماتشلارو، ١٩٩٩، ٨٥).

١٠٠-وردَ اللَّفْظُ: (napṭu) بمعنى: (النّفط) في اللهجة البابليّة القديمة والحديثيّة واللهجة الآشوريّة الحديثيّة (الخراعي، ٢٠١٥، ٢٣٣، ٢٣٤).

١٠١-وردَ اللَّفْظُ: (hašu) بمعنى: (يقلق) في اللهجة البابليّة القديمة.

١٠٢-وردَ اللَّفْظُ: (hiṭṭatu) بمعنى: (الحفرة، الخندق) في اللهجة البابليّة الحديثيّة (الجميل، ٢٠١٣، ٢٧٦، ٢٨٠).

١٠٣-وردَ اللَّفْظُ: (ūbil) بمعنى: (حمل) في اللهجة البابليّة، وباللفظ: (iwbil) في اللغة الأكديّة للمعنى نفسه (Von soden, 1969, p: 15).

١٠٤-وردَ اللَّفْظُ: (warkānu) بمعنى: (بعد) في اللغة الأكديّة (Oppenheim, 1956, p: 273)، وأستعمل اللَّفْظُ نفسه كحرف جرّ في البابليّة القديمة (Von soden, 1995, p: 207).

١٠٥-وردَ اللَّفْظُ: (usbat) بمعنى: (ساكنة) في اللهجة الآشوريّة الوسيطيّة والحديثيّة، وباللفظ: (ašbat) في اللهجة البابليّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٨٣).



## اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

- ١٠٦- وردَ اللَّفْظُ: (urkiš) بمعنى: (المُستقبل) في اللغة الأكديّة، وبالفّظ: (urkišši) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٦٧).
- ١٠٧- وردَ اللَّفْظُ: (warki) بمعنى: (وراء) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ بالفّظ: (urkat) في اللهجة الآشوريّة القديمة للمعنى نفسه (Oppenheim, 1956, 276).
- ١٠٨- وردَ اللَّفْظُ: (utullu) بمعنى: (رئيس الرّعاة) في اللهجة البابليّة القديمة والحديثة واللهجة الآشوريّة الوسيطة، ووردَ بمعنى: (المطر) في اللهجة البابليّة الوسيطة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٧٠٨).
- ١٠٩- وردَ اللَّفْظُ: (uklu) بمعنى: (الظلام) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ بمعنى: (الطعام) في اللهجة الآشوريّة القديمة والحديثة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٦٨٥).
- ١١٠- وردَ اللَّفْظُ: (uru) بمعنى: (الحظيرة) في اللهجة البابليّة القديمة واللهجة الآشوريّة الوسيطة، وبمعنى: (الإناء) في اللهجة الآشوريّة القديمة، وبمعنى: (رئيس المجموعات) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٧٠٠).
- ١١١- وردَ اللَّفْظُ: (uquu) بمعنى: (العنق) في اللهجة البابليّة، ووردَ بالفّظ: (uquu) و (unqu) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (علي، ٢٠٠٥، ٤٧١).
- ١١٢- وردَ اللَّفْظُ: (wūruam) بمعنى: (قاد إلى هنا) في اللهجة الأكديّة القديمة، وبالفّظ: (ūrâ) في اللهجة البابليّة للمعنى نفسه (Von soden, 1969, p: 16).
- ١١٣- وردَ اللَّفْظُ: (yati) بمعنى: (إياي) في اللهجة البابليّة والآشوريّة القديمتين، بينما وردَ بالفّظ: (iati) و (iasi) في اللهجة البابليّة والآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (Mercer, 1961, p: 20).
- ١١٤- وردَ اللَّفْظُ: (ištur) بمعنى: (كتب) في اللغة الأكديّة، وبالفّظ: (iltur) في اللهجة البابليّة الوسيطة واللهجة الآشوريّة الوسيطة للمعنى نفسه.
- ١١٥- وردَ اللَّفْظُ: (ištan) بمعنى: (جلس) في اللغة الأكديّة، وبالفّظ: (iltakan) في اللهجة البابليّة الوسيطة واللهجة الآشوريّة الوسيطة للمعنى نفسه (رشيد، ٢٠٠٩، ٤٧).
- ١١٦- وردَ اللَّفْظُ: (elēnu) بمعنى: (أعلى النّهر، ضدّ النّيار) في اللهجة البابليّة الحديثة واللهجة الآشوريّة الحديثة، ووردَ بمعنى: (ماعداء، فضلاً عن) في اللهجة الآشوريّة القديمة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٨، ١٦٧).
- ١١٧- وردَ اللَّفْظُ: (išti) بمعنى: (مع) في اللهجة البابليّة القديمة، ووردَ بالفّظ: (esi) و (issi) و (ištu) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للمعنى نفسه (Von soden, 1995, 206).



١١٨-وردَ اللفظُ: (iqâp) بمعنى: (ينهارُ) في اللغة الأكديّة، وباللفظ: (iqâm) في اللهجة البابليّة القديمة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٧٧).

١١٩-وردَ اللفظُ: (eperu) بمعنى: (ظاهر الثراب) في اللهجة البابليّة القديمة (السامرائي، ١٩٦٠، ٣٩).

١٢٠-وردَ اللفظُ: (yāritu) بمعنى: (الشعر) في اللهجة البابليّة الحديثة، وبمعنى: (الوردة الملونة) في اللهجة الآشوريّة الحديثة للفظ نفسه (الجبوري، ٢٠٠٩، ٧١٧).

١٢١-وردَ اللفظُ: (ilsî) بمعنى: (صاح) في اللهجة البابليّة الوسيطة واللهجة الآشوريّة الوسيطة، ووردَ باللفظ: (išsî) في اللغة الأكديّة للمعنى نفسه.

١٢٢-وردَ اللفظُ: (iqtabî) بمعنى: (قال) في اللهجة البابليّة، ووردَ باللفظ: (iqṭibi) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه (رشيد، ٢٠٠٩، ٤٧، ٤٩).

١٢٣-وردَ اللفظُ: (ištu muhḥi) بمعنى: (مُنذ، من) في اللهجة الآشوريّة الوسيطة، ووردَ باللفظ: (ultu muhḥi) في اللهجة البابليّة الحديثة للمعنى نفسه (الجبوري، ٢٠٠٨، ١٩٩، ٢٠٠).

١٢٤-وردَ اللفظُ: (epēšum) بمعنى: (فعل) في اللهجة البابليّة، وباللفظ: (epāšum) في اللهجة الآشوريّة للمعنى نفسه.

١٢٥-وردَ اللفظُ: (īšer) بمعنى: (يسر) في اللهجة البابليّة، وباللفظ: (īyšir) في اللغة الأكديّة للمعنى نفسه (ماتشيلارو، ١٩٩٩، ٤٩، ٥٠).

#### الخاتمة:

أوجزتُ أهمّ النتائج، التي تمّ التوصلُ إليها بالآتي:

١-اللغة الأكديّة إحدى اللغات الساميّة، وهي الأقدم في التدوين من بين أخواتها الساميات تكوّنت من عدّة لهجات، وهو أمرٌ طبيعيٌّ في أيّ لغة إنسانيّة، عاشت كلّ لهجة فيها مرحلة زمنيّة معيّنة.

٢-اللهجات الأكديّة بطبيعتها الحال أثّرت بعضها في بعض، كما أثّرت وتأثّرت باللغات الأخرى، وما توضّح لنا في هذه الدراسة، هو الأثر في المستويات اللغويّة.

٣-تأثّرت اللغة الأكديّة بمختلف لهجاتها باللغة السومريّة كثيرًا، إذ استعملت خطّها المسماريّ السومريّ، الذي أفقدها الكثير من الأصوات، وهذا ما لاحظناه من الأمثلة.

٤-أثّرت اللغة الأكديّة وتأثّرت بشقيقتها الساميّة اللغة الآراميّة، وهذا التأثير أكسبها التغيّر في صور الألفاظ ودلالاتها.



## اللهجات وأثرها في تغيير الألفاظ ودلالاتها

### - دراسة تطبيقية في اللغة الأكديّة -

٥-توصلَ البحثُ في الدّراسةِ التّطبيقيةِ أنّ هناك ألفاظاً تغيّرت صورها ودلالاتها بسببِ اختلافِ اللهجاتِ، وتبيّنَ لنا أيضاً أنّ هناك ألفاظاً ظهرت في لهجةٍ من اللهجاتِ الأكديّةِ دون غيرها.

٦-توصلَ البحثُ في عودةِ التّغييرِ الحاصلِ في الألفاظِ ودلالاتها بسببِ اختلافِ اللهجاتِ في اللّغةِ إلى أصولٍ قديمةٍ، كما توضّحَ لنا ذلك الأثرُ في اللّغةِ الأكديّةِ ولهجاتها.

### المصادر والمراجع:

-باقر، طه، من تراثنا اللّغويّ القديم (ما يسمّى في العربيّة بالدخيل)، مطبعة المجمع العلميّ العراقيّ، بغداد، د.ط، ١٤٠٠هـ - ١٩٨٠م.

-باقر، طه، نصوص من الأدب العراقي القديم، مجلة سومر، المجلّد: ٧، الجزء: ١، ١٩٥١م.

-بيطار، ألياس، النباتات السومريّة والآشوريّة - البابليّة، مكتبة لبنان - ناشرون، بيروت - لبنان، ط: ١، ٢٠١١م.

-التميم، عبد الله علي محمّد، العدد في اللّغة الأكديّة -دراسة مقارنة-، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ٢٠٠٨م.

-الجبوريّ، علي ياسين، قاموس اللّغة الأكديّة - العربيّة، هيئة ابو ظبي للثقافة والتراث، د.ط، ٢٠٠٩م.

-الجبوريّ، محمّد محارب علي، حروف الجرّ في اللّغة الأكديّة (دراسة مقارنة)، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل، كلية الآداب، ١٤٢٨هـ - ٢٠٠٨م.

-الجميلّي، عامر عبد الله، قراءة في قاموس اللّغة الأكديّة - العربيّة للأستاذ الدكتور علي ياسين الجبوريّ، مجلّة الحجاز العالميّة للدراسات الإسلاميّة والعربيّة، العدد: ٣، جده - السعودية، ١٤٣٤هـ، ٢٠١٣م.

-حافظ، خالد حيدر عثمان، اللّغة السومريّة وأثرها في اللّغة الأكديّة، أطروحة دكتوراة غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ٢٠٠٦.

-حدّاد، بنيامين، معجم آراميّة الحظر، تكنو، دهوك، ط: ١، ٢٠٢١م.

-حدّاد، بنيامين، معجم الأصول اللّغويّة، مطبوعات المجمع العلميّ العراقيّ، بغداد، د.ط، ١٩٩٥م.

-حنون، نائل، دراسات في علم الآثار واللّغات القديمة، هيئة الموسوعة العربيّة، دمشق، ط: ١، ٢٠١١م.

-الخزاعيّ، فضيلة صبيح نومان، ألفاظ الطبيعة المشتركة بين العربيّة والأكديّة، تموز، دمشق، ط: ١، ٢٠١٧م.

-الخزاعيّ، فضيلة صبيح نومان، ألفاظ المعادن المشتركة بين العربيّة والأكديّة، مجلّة أوروك، العدد: ٤، المجلّد: ٨، ٢٠١٥م.

-خشيم، علي فهمي، الأكديّة العربيّة، مركز الحضارة، القاهرة، ط: ١، ٢٠٠٥م.

-الدليمي، زينب محمّد نايف، ظرفا الزمان والمكان بين اللّغتين الأكديّة والعربيّة (دراسة مقارنة)، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل - كليّة الآداب، ١٤٣١هـ - ٢٠١٠م.

-رشيد، فوزي، قواعد اللّغة الأكديّة، دار صفحات للدراسات والنشر، سوريا - دمشق، ط: ١، ٢٠٠٩م.

-الركابيّ، ميعاد مكي، اثر الساميّات في اللّغة العربيّة -دراسة دلاليّة معجميّة-، دار فناديل، بغداد، ط: ١، ٢٠٢٣م.





- زرا، مازن، قاموس المفردات (الأكديّة - الآشوريّة) المستعملة في اللهجات الآراميّة الحديثة (السورث) النهروان للطباعة، العراق، د.ط، ٢٠٢٠م.
- السامرائي، إبراهيم، ردّ على مقال عربيّ آراميّ عبريّ، مجلّة سومر، المجلّد: ١٦، الجزء: ١-٢، ١٩٦٠م.
- سليمان، عامر، التاريخ اللّغويّ (حضارة العراق)، بغداد، ١٩٨٥م.
- سليمان، عامر، اللّغة الأكديّة (البابليّة - الآشوريّة)، دار ابن الاثير، جامعة الموصل، د.ط، ١٤٢٦ - ٢٠٠٥م، دار الكتب، الموصل، د.ط. ١٩٩١م.
- سليمان، عامر، المعجم الأكديّ (معجم اللّغة الأكديّة البابليّة الآشوريّة)، باللّغة العربيّة والحرف العربيّ، المجمع العلميّ العراقيّ بغداد، د.ط، ١٤٢٠هـ - ١٩٩٩م.
- الشويلي، سعد سلمان، القيسي، محمد فهد، معجم الأصول السومريّة والأكديّة للألفاظ العربيّة، تموز، دمشق، ط: ١، ٢٠١٨م.
- صفية، وحيد، أشكال التبدلات الصوتيّة في اللّغات الساميّة، مجلّة جامعة تشرين - سلسلة الآداب والعلوم الإنسانيّة، العدد: ١، المجلّد: ٣١، ٢٠٠٩م.
- الطحلاوي، جودة محمود، تاريخ اللّغات الساميّة، مطبعة الطلبة، مصر، د.ط، ١٩٣٢م.
- عبد، حسام قدوري، تأصيل الجذور الساميّة وأثره في بناء معجم عربيّ حديث، دار الكتب العلميّة، بيروت - لبنان، ط: ١، ١٤٢٨هـ - ٢٠٠٧م.
- علي، خالد إسماعيل، معجم النظائر العربيّة للأصول الأكديّة، مكتب سناريا، بغداد - العراق، د.ط، ٢٠٠٥م.
- كمال الدين، حازم علي، معجم مفردات المشترك الساميّ في اللّغة العربيّة، مراجعة: أ.د. رمضان عبد التواب، مكتبة الآداب، القاهرة، ط: ١، ١٤٢٩هـ - ٢٠٠٨م.
- اللامي، علاء، الحضور الأكديّ والآراميّ والعربيّ الفصيح في لهجات العراق والشام العاميّة، دار المأمون، بغداد - العراق، ط: ١، ٢٠١٢م.
- ماتشيلارو، ادريان، مدخل إلى اللّغتين الأكديّة والعربيّة - دراسة معجميّة -، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة بغداد - كلية الآداب، ١٤١٥هـ - ١٩٩٩م.
- المزوري، رونق جندي صبري، الأفراد والتنشئة والجمع في اللّغة الأكديّة - دراسة مقارنة مع اللّغة العربيّة -، أطروحة دكتوراه غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ١٤٣٣هـ - ٢٠١٢م.
- المزوري، رونق جندي صبري، الضمائر الشخصيّة في اللّغة الأكديّة - دراسة مقارنة -، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة الموصل - كلية الآداب، ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م.

## References

- Abd, Hussam Qaddouri (2007). The Rooting of Semitic Roots and Its Impact on Building a Modern Arabic Dictionary. Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah.
- Al-Dulaimi, Zainab Muhammad Nayef (2010). Circumstances of Time and Place between the Akkadian and Arabic Languages (A Comparative Study). Unpublished master's thesis, University of Mosul – College of Arts.



- Ali, Khaled Ismail (2005). Dictionary of Arabic Analogues of Akkadian Origins, Matb Sinaria, Baghdad – Iraq.
- Al-Jubouri, Ali Yassin (2009). Dictionary of the Akkadian Language – Arabic. Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage.
- Al-Jubouri, Muhammad Muharab Ali (2008). Prepositions in the Akkadian Language (A Comparative Study). Unpublished master's thesis, University of Mosul, College of Arts.
- Al-Jumaili, Amer Abdullah (2013). A Reading of the Akkadian – Arabic Language Dictionary. In Ali Yassin Al-Jubouri, Al-Hijaz International Journal of Islamic and Arabic Studies, Issue: 3, Jeddah – Saudi Arabia.
- Al-Khuza'i, Fadhila Subaih Noman (2015). Common Mineral Words between Arabic and Akkadian, Uruk Magazine, 4:8.
- Al-Khuza'i, Fadhila Subaih Noman (2017). Common Natural Words between Arabic and Akkadian. Damascus.
- Al-Lami, Alaa (2012). The Akkadian, Aramaic, and Eloquent Arabic Presence in the Colloquial Dialects of Iraq and the Levant. Baghdad: Dar Al-Ma'mun.
- Al-Mazouri, Ronaq Jundi Sabri (2006). Personal Pronouns in the Akkadian Language –A Comparative Study. Unpublished master's thesis, University of Mosul – College of Arts.
- Al-Mazouri, Ronaq Jundi Sabri (2012). Singularity, Deuteronomy, and Plural in the Akkadian Language –A Comparative Study with the Arabic Language. unpublished doctoral thesis, University of Mosul – College of Arts.
- Al-Rikabi, Miad Makki (2023). The Impact of Semiotics on the Arabic Language – A Lexical Semantic Study. Dar Qanadeel, Baghdad, 1st ed.
- Al-Samarra'i, Ibrahim (1960). Response to an Arabic-Aramaic-Hebrew Article. Sumer Magazine, Volume: 16, Part: 1-2.
- Al-Shuwaili, Saad Salman, Al-Qaisi, Muhammad Fahd (2018). Dictionary of Sumerian and Akkadian Origins of Arabic Words. Damascus.
- Al-Tahlawi, Gouda Mahmoud (1932). History of Semitic Languages. Egypt: Student Press,.
- Al-Tamim, Abdullah Ali Muhammad (2008). Issue in the Akkadian Language –A Comparative Study - Unpublished Master's Thesis, University of Mosul – College of Arts.





- Baqir, Taha (1951) Texts from Ancient Iraqi Literature, Sumer Magazine, Volume 7, Part 1.
- Baqir, Taha (1980). From Our Ancient Linguistic Heritage (What is called in Arabic "Al-Dakhil"). Baghdad: Iraqi Scientific Academy Press.
- Bitar, Elias (2011). Sumerian and Assyrian Plants – Babylonian. Beirut: Lebanon Library Publishers.
- Haddad, Benjamin (1995). Dictionary of Linguistic Principles. Baghdad: Publications of the Iraqi Scientific Academy.
- Haddad, Benjamin (2021). Aramaic Dictionary of Prohibition. Dohuk: Techno.
- Hafez, Khaled Haider Othman (2006). The Sumerian Language and its Impact on the Akkadian Language. Unpublished doctoral thesis, University of Mosul – College of Arts.
- Hanoun, Nael (2011). Studies in Archaeology and Ancient Languages. Damascus: Arab Encyclopedia Authority.
- Kamal El-Din, Hazem Ali (2008). Dictionary of Vocabulary of the High Subscriber in the Arabic Language, Reviewed Ramadan Abdel Tawab, Cairo: Library of Arts.
- Khashim, Ali Fahmy (2005). Arab Akkadian. Cairo: Center for Civilization.
- Machilaro, Adrian (1999). Introduction to the Akkadian and Arabic Languages – Lexical Study. Unpublished Master's Thesis, University of Baghdad – College of Arts.
- Rashid, Fawzi (2009). The Rules of the Akkadian Language. Damascus: Safahat House for Studies and Publishing.
- Safiya, Wahid (2009). Forms of Phonetic Changes in Semitic Languages. Tishreen University Journal – Arts and Humanities Series, 1:31.
- Suleiman, Amer (1985). Linguistic History (Iraqi Civilization). Baghdad.
- Suleiman, Amer (1991). The Akkadian Language (Babylonian – Assyrian). Mosul: Dar Ibn al-Atheer.
- Suleiman, Amer (1999). The Akkadian Dictionary (Dictionary of the Akkadian-Babylonian-Assyrian Language), in the Arabic language and the Arabic letter. Baghdad: Iraqi Scientific Academy.
- Zara, Mazen (2020). Dictionary of Vocabulary (Akkadian – Assyrian) Used in Modern Aramaic Dialects (Sorth). Iraq: Al-Nahrawan Printing.
- Borger, R, Babyloisch – Assyrische Lesestücke Vol. I, Roma, 1964, BAL.
- Carolo Brockel Mann, Lexicon Syriacum, 1928.





- Chicago, Assyrian Dictionary, 1956.
- Gesenius, A Hebrew and English lexicon of the Old Testament, Oxford, 1979.
- Gray, introduction to Semitic comparative Linguistics, Columbia University, 1934.
- Huehnergard, J., A Grammar of Akkadian, Atlanta, 1998.
- Jarmy, B., George, A., Postgate, G.N., A Concise Dictionary of Akkadian, Wiesbaden, 2000.
- Lipian, L.A., The Akkadian Language, Moscow, 1973.
- Mercer, S. A. B., Assyrian Grammar, New York, 1961.
- Oppenheim, A.L., and others, the Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of University of Chicago, Chicago, 1956.
- Von Soden, Akkadisches Handwörterbuch, Wiesbaden, 1958 – 1979.
- Von Soden, Mayer, R, Grundriss Der Akkadischen Grammatik, ergänzte Auflage, Roma, 1995.

